

基于 НКРЯ 的俄语同义动词量化研究

——以俄语“选择”类动词 **выбрать**、**избрать**、**отобрать** 和 **подобрать** 为例

郭峰旭

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 语料库语言学的兴起和发展为语言研究提供了新的视角和方法。本文基于俄语国家语料库 (НКРЯ) 对俄语“选择”类动词 **выбрать**、**избрать**、**отобрать** 和 **подобрать** 进行考察, 揭示其使用频次、语域分布和搭配方面的差异, 以期丰富俄语同义词的比较研究。

关键词: НКРЯ; 同义词; 词频; 语域; 搭配

中图分类号: H030

文献标识码: A

同义词的大量存在是一种语言丰富、发达的标志。俄语中存在大量的同义词, 它们使俄语词汇系统丰富多彩, 同时也给俄语学习者造成了一大难题, 这是因为俄语同义词内部在语体色彩、搭配行为等方面存在不同程度的差异。在 Ю.Д.Апресян《俄语同义词新详解词典》(2000: 189) 中 **выбрать**、**избрать**、**отобрать** 和 **подобрать** 同属于“选择”类动词, 都表示: “X 能够依据特征 P 从同质集合 Z 中找出或以其他方式得到最适合的 Y 以达成自己的目的 W。”此外, 依据查询俄罗斯学者 О.Н.Ляшевская, С.А.Шаров 的《俄语词频词典》的动词词频表发现 **выбрать**、**избрать**、**отобрать** 和 **подобрать** 均被收录到俄语国家语料库的 1001 个高频动词中, 这说明以上四个动词在日常生活中使用频率较高, 因此本文研究对象的选择是科学的、具有现实意义的。传统的同义词比较主要依赖词典中对词汇的定性描述, 学习者只能通过有限的例句了解同义词的细微差别。在 С.А.Кузнецов 的《俄语详解词典》中与“选择”相关词条的俄文释义如表 1 所示。

表 1 同义动词 **выбрать**、**избрать**、**отобрать** 和 **подобрать** 的释义

Синонимичные слова	Толкование в словаре
выбрать	Взять, отобрать, выделить нужное, предпочитаемое из наличного; избрать голосованием.
избрать	Отдать предпочтение кому-, чему-либо; выбрать; выбрать голосованием (для исполнения каких-л. обязанностей).
отобрать	Выделить из общего числа; выбрать по какому-л. признаку.
подобрать	Выбирая, взять, найти подходящее, нужное, соответствующее чему-л.

从表 1 可以看出, 传统详解词典的释义中往往存在循环释义, 这使得俄语学习者难以深刻理解每个词的用法及其差异, 进而导致在同义词使用过程中出现语义不清、语流不顺等现象。本文将使用俄语国家语料库 (НКРЯ) 对俄语“选择”类动词 **выбрать**、**избрать**、**отобрать** 和 **подобрать** 进行考察, 揭示其在使用频次、语域分布和搭配方面的差异, 以期丰富俄语同义词的比较研究。

1 文献回顾

卫乃兴(2001, 2002)作为国内语料库语言学研究的先驱学者,基于上海交通大学 JDEST 专业英语语料库,开创性地构建了专业性搭配研究的理论框架。陆军(2010)利用中国学习者英语语料库分析了英语近义词在搭配行为与语义韵特征上的差异,并揭示了中国学习者使用英语近义词的搭配行为和语义韵特征。随后涌现出大量基于语料库的同义词研究,直至 2025 年相关的研究依然热度不减。纵观国内已有研究,其成果多集中于英语和汉语界,而俄语界在该领域的研究则稍显滞后。已有成果如于丹红(2007)以近义词 *одеть* 和 *надеть* 为例探讨了 НКРЯ 在俄语词汇教学中的应用;孙敏庆(2014)借助 НКРЯ 对 *вызывать/пробудить/привлечь/произвести* 等表示“引起、产生”之意的同义词在语义韵方面的差异展开研究;陶源等(2015)以俄汉平行语料库为支撑,采用文本对比和数据统计的方法探究了俄语致使动词翻译的语义韵特征和转换规律;王莲涔(2016)以 *задача* 和 *задание*, *произойти* 和 *случиться* 两组同义词为例探索了语料库在俄语专业词汇教学上的应用;李勤等(2019)借助 НКРЯ 考察了俄语中表示“完全、十分”类副词在使用频次、语域分布、语义韵等方面的差异。本文以一组同义动词 *выбрать*、*избрать*、*отобрать* 和 *подобрать* 为例,探讨基于语料库辨析同义词的方法。

2 研究设计

2.1 研究问题

本研究试图回答以下 2 个问题:

- (1) *выбрать*、*избрать*、*отобрать* 和 *подобрать* 在词频分布上有何不同?
- (2) *выбрать*、*избрать*、*отобрать* 和 *подобрать* 在搭配行为上各自呈现何种特点?

2.2 研究工具

作为语言研究的依托,语料库的选择至关重要。本文依托俄罗斯国家语料库(НКРЯ),利用检索软件 Antconc (4.3.1)的组配(Collocates)功能,提取检索词的相关搭配词表,通过分析组配词与检索词的相关性,对上述词汇的组配情况进行统计分析,进而总结其语义特点。

2.3 研究步骤

第一,获取同义词的词频分布数据。首先在不考虑语域的情况下检索同义动词 *выбрать*、*избрать*、*отобрать* 和 *подобрать* 在 НКРЯ 中的观察频数和词频(表 2)。其次在对 *выбрать*、*избрать*、*отобрать* 和 *подобрать* 检索时分别选择报刊语料库的中央媒体(газетный корпус: Центральные СМИ)、口语语料库(устный корпус)、诗歌语料库(поэтический корпус)、方言语料库(диалектный корпус)和教育语料库(обучающий корпус),由此可得该组同义词在不同语域中的词频分布情况(表 3)。

第二,提取搭配词。首先,在俄语国家语料库中分别检索同义词 *выбрать*、*избрать*、*отобрать* 和 *подобрать*,下载并整理包含所有目标词的例句。经数据清洗等预处理后,将文本导入 Antconc4.0 软件,利用其搭配功能提取各动词的显著搭配词,并将结果分别汇总至表 4、表 5、表 6 和表 7。

3 结果与讨论

3.1 *выбрать*、*избрать*、*отобрать* 和 *подобрать* 的词频分布

首先在不考虑语域的情况下,我们考察了同义动词 *выбрать*、*избрать*、*отобрать* 和 *подобрать* 在 НКРЯ 语料库中的观察频数和词频。需指出,这里的“观察频数”即语料库中某一单词出现的次数,可简称为“频数”;“词频”指的是语料库中某一单词于百万词中出现的次数(частота на миллион слово форм),亦称为“频率”。

表2 同义动词 **выбрать**、**избрать**、**отобрать** 和 **подобрать** 在 НКРЯ 中的观察频数和词频分布

	выбрать	избрать	отобрать	подобрать
观察频数	31314	20482	9543	10717
词频	83.6	54.7	25.5	28.6

(本计算采取四舍五入的方法、并保留一位小数、下同)

在 НКРЯ 中的“основной корпус”中分别输入 **выбрать**、**избрать**、**отобрать** 和 **подобрать**，我们可以分别观察到 **выбрать** 在 13002 个不同的文本中出现了 31314 次，其频率为每百万词 83.6 次；**избрать** 在 8707 个不同的文本中出现了 20482 次，其频率为每百万词 54.7 次；**отобрать** 在 5047 个不同的文本中出现了 9543 次，其频率为每百万词 25.5 次；**подобрать** 在 5735 个不同的文本中出现了 10717 次，其频率为每百万词 28.6 次。若我们以 **отобрать** 为基准进行比较，则 **подобрать** 的词频与 **отобрать** 的词频大约相等，而 **избрать** 和 **выбрать** 的词频分别约为 **отобрать** 的 2 倍和 3 倍。从使用的频率和使用次数来看，**избрать** 和 **выбрать** 较为常用，**выбрать** 最为常用，**отобрать** 和 **подобрать** 使用较少，频率差异通常反映了词语在使用范围和典型性上的区别。据此可以推断，**избрать** 和 **выбрать** 的适用范围比 **отобрать** 和 **подобрать** 更为宽泛，而 **отобрать** 和 **подобрать** 使用的条件则更为苛刻。接下来我们将观察该组同义词在不同语域中的分布，结果见下表 3。

表3 同义动词 **выбрать**、**избрать**、**отобрать** 和 **подобрать** 在 НКРЯ 不同语域中的词频分布

		口语	报刊	诗歌	教育	方言	合计
выбрать	频数 (次)	1700	94027	667	1013	20	97427
	频率 (%)	1.8	96.5	0.7	1.0	0	100
избрать	频数 (次)	565	65895	1050	402	1	67913
	频率 (%)	0.9	97.0	1.5	0.6	0	100
отобрать	频数 (次)	367	22676	108	335	18	23504
	频率 (%)	1.6	96.5	0.5	1.4	0	100
подобрать	频数 (次)	380	12988	242	573	10	14193
	频率 (%)	2.8	91.5	1.7	4.0	0	100

从上表中能直观看出该组同义词在不同语域中的分布情况。数据显示，该组同义词在各个语域的频数分布差异较小。横向比较分析：**выбрать**、**избрать**、**отобрать** 和 **подобрать** 在口语、报刊、诗歌、教育语料库中均有出现，但在方言语料库出现的频次极少，频率均为 0，可忽略不计，说明这四个词的语体规范，使用环境较为正式。这一组词均主要集中出现于报刊语体中，它们在报刊语料库中的频率占比均为最高且超过了百分之九十，这一结果与报刊政论语体所涉领域广泛、语言材料多样、与人民生活联系紧密的特点密切相关。纵向比较分析：在报刊语料库中，**выбрать**、**избрать**、**отобрать** 和 **подобрать** 出现的频数依次降低且 **выбрать** 的频次约为 **избрать** 的 1.5 倍、**отобрать** 的 4 倍、**подобрать** 的 7 倍，说明在报刊语体中

выбрать 最常用，**выбрать** 和 **избрать** 的频次相差不大，两者都较为常用，而 **отобрать** 和 **подобрать** 相较于前两者频次较小，使用较少。在口语语体中，**выбрать** 较其他三个词出现得更为频繁，频次约为 **избрать** 的 3 倍、**отобрать** 和 **подобрать** 的 4-5 倍。在教育语料库中，**выбрать** 的出现频次最高，使用最频繁，频次约为 **избрать** 和 **подобрать** 的 2 倍、**отобрать** 的 3 倍，说明非俄语母语者学习俄语时会更倾向于使用限制条件最少且义项最为丰富的 **выбрать** 一词。**выбрать** 在口语、报刊、教育语料库中的出现频次在该组同义词中均为最高，说明在日常生活的各个领域，无论是非正式的口头交谈，还是在正式的场合中，**выбрать** 均最为常用、最受母语使用者的喜爱。在诗歌语料库中，**избрать** 的使用频次最高，约为 **выбрать** 的 2 倍，**отобрать** 的 10 倍，**подобрать** 的 5 倍。说明在诗歌语体中四个词都可以使用，但相较而言 **избрать** 会更常用，这可能与 **избрать** 的特殊用法有关。在选择主体是神明时，通常使用 **избрать** 表达所做的抉择将影响命运。在方言语料库中，四词出现的频次较其他语域均为最低且频率占比均为 0。说明此类词语极少在方言中使用。从总计来看，**выбрать** 出现的频次最

高，其次是 *избрать*，最后是 *отобрать* 和 *подобрать*。说明 *выбрать* 最为常用，而 *отобрать* 和 *подобрать* 相较于前两者使用较少。

综上所述，经过多方面比较，四个词中 *выбрать* 使用最频繁，在口语、报刊和教学学术方面都有最高的使用频次。*Избрать* 的使用较为频繁且在诗歌语体中在该组词中使用最为频繁，说明该词含有较高的文学性和艺术性、并能较好地满足文艺语体节奏感和音乐性的需要及人民抒发情感的需要。*Отобрать* 和 *подобрать* 的使用频率最低，二者在各个领域的表现相差无几，整体上 *подобрать* 的使用频率略低于 *отобрать*。四词均集中出现于报刊材料中且几乎不在方言中使用。

3.2 *выбрать*、*избрать*、*отобрать* 和 *подобрать* 的搭配

3.2.1 *выбрать* 的高频组配

首先在俄语国家语料库主库（Основной）中词汇语法形式查询（Лексико-грамматический поиск）一栏的原形（Лемма）处输入 *выбрать*，检索并下载所有包含该动词的例句。然后，在 Antconc4.0 软件的“搭配”（Collocates）功能中，将目标词的左右跨距均设为 2。鉴于俄语动词词形变化复杂，需使用“高级搜索”（Advanced search）功能，在搜索栏中分别输入“*выбрать*”“*выбрал*”“*выбрала*”“*выбрало*”“*выбрали*”“*выбирать*”“*выбирал*”“*выбирала*”“*выбирало*”“*выбирали*”，以充分考虑不同语法形式的搭配特点，从而保证统计数据的准确性。

经统计，在俄语国家语料库中，包含“*выбрать*”及其不同语法形式（*выбрал*、*выбрала*、*выбрало*、*выбрали*、*выбирать*、*выбирал*、*выбирала*、*выбирало*、*выбирали*）的有效语料共 3222 条，得到搭配词共 54 个。其中存在同一词汇的不同语法形式（如“*второе*”“*второй*”），为规范统计结果并增强条理性，需将同一词汇的不同语法形式合并统计频次。此外，搭配结果中的一些无人称谓语词、指示代词、连接词、疑问代词及动词（如“*можно*”“*этот*”“*чтобы*”“*который*”“*предложил*”等）对本文的语义对比分析无实际作用，故予以剔除。综上，统计结果的客观性与准确性可以得到保证。经过综合考量，现将有效组配词及其组配次数呈现在表 4 中。

表 4 *выбрать* 高频组配表

序号	组配项	组配次数	左组配次数	右组配次数	
1	主体性名词 短语	я/он/мы/она/они/вы/ты	678	647	31
		место	58	13	45
		путь	32	6	26
		возможность	22	22	0
		Россия	6	5	1
		респондентов	5	4	1
	Оксфордский словарь	5	5	0	
2	客体名词性 短语	профессию	15	1	14
		вариант	13	1	12
		фотоаппарат	11	2	9
		момент	11	3	8
		действительность	10	1	9
		направление	10	0	10
		маршрут	9	0	9
		компанию	6	0	6
	камеру	5	4	1	
3	副词	специально/единогласно/правильно	32	29	3
4	最高级结构	наиболее	28	0	28
		самый	12	0	12
		лучшее	7	0	7
5	形容词	подходящий/подходящие	16	1	15
		правильный(-ое)	15	0	15
		оптимальный	9	0	9

序号	组配项	组配次数	左组配次数	右组配次数
	любой	8	0	8
	нужный	7	0	7
6	前置词词组	432	139	409
	в/для/между/из			
7	代词	152	26	126
	себе/вам	124	71	53
	его/меня/тебя			
8	其他	83	74	9
	сам(сами,сама)	6	1	5
	председателем			

据表分析, **выбрать** 高频组配的词汇类型可以分为代词、前置词、名词、副词、形容词等。

第一, **выбрать** 的主体常为人称代词或名词。人称代词常与 **сам (сами,сама)** 连用, 强调“亲自”作出选择。高频主体名词包括 **Россия (俄罗斯)**、**респондентов (受访者)** 和 **словарь (词典)**。值得注意的是, **респондент** 常与百分比、数量词(如 31%)连用, 整个数量短语(31% **респондентов**)作为句子的主体。此外, **словарь** 作主体时, 常与 **оксфордский (牛津)** 搭配, 形成“牛津词典”这一专名。总体而言, **выбрать** 的主体既可以是动物名词(人)或人称代词, 也可以是非动物名词; 既可以是单数, 也可以是复数; 既可以是专有名词, 也可以是普通名词。第二, **выбрать** 常与表达行为动作客体意义的名词第四格搭配。其中高频名词有 **место (地方)**、**путь (路线)**、**возможность (可能)**、**профессию (职业)**、**вариант (选项)**、**фотоаппарат (照相机)**、**момент (时机)**、**действительность (现实)**、**направление (方向)**、**маршрут (路线)**、**компанию (公司)**、**камеру (相机)**。可以看出其中既有表示不可计数的抽象概念、性质、特征、行为、状态的抽象名词, 如 **путь**、**возможность**、**профессию**、**момент**、**действительность**、**вариант**, 也有表示可以计数事物的物质名词, 如 **фотоаппарат**、**компанию**、**камеру**; 此外还有时空类名词, 如 **место**、**направление**、**маршрут**。第三, **выбрать** 常与副词搭配, 如 **правильно (正确地)**、**специально (专门地)**、**единогласно (一致地)** 等, 这些副词大多带有评价色彩。第四, **выбрать** 常与形容词的最高级形式搭配, 包括 **лучшее**, 以及 **самый** 或 **наиболее**+形容词原级的结构。形容词既有单数形式(如 **подходящий**), 也有复数形式(如 **подходящие**), 表明 **выбрать** 既可搭配单数名词, 也可搭配复数名词, 既可指单个对象的选择, 也可指多个对象的选择。此外, 这些形容词多带有评价意义, 如 **нужный (必要的)**、**подходящий (合适的)**、**оптимальный (最优的)** 等。第五, **выбрать** 常与众多前置词词组搭配, 常与“**для**+名词或代词”结构搭配, 表示动作的目的或对象的用途; 与前置词“**в**”搭配时, 常以“**в качестве**+名词第二格”或“**в**+名词第四格”的结构表达目的意义; 与“**из**+名词第二格”结构搭配, 表示从中进行选择集合意义; 此外还可与“**между**”搭配, 表达在两种事物之间作出选择的意义。第六, **выбрать** 常与代词第三格搭配, 表达选择的客体供某人使用。此外, 检索结果中也出现了名词第五格形式(如“**председателем**”), 其功能与“**в качестве**+名词第二格”或“**в**+名词第四格”结构相同, 同样用于表达目的意义。

3.2.2 избрать 的高频组配

同理, 经统计, 在俄语国家语料库中包含“**избрать**”及其不同语法形式(**избрал**、**избрала**、**избрало**、**избрали**、**избирать**、**избирал**、**избирала**、**избирало**、**избирали**)的有效语料共 1447 条, 得到搭配词共 49 个。其中存在同一词汇的不同语法形式(如“**своим**”“**своей**”), 为规范统计结果并增强条理性, 需将同一词汇的不同语法形式合并统计频次。此外, 搭配结果中的一些无人称谓语词、连接词、疑问代词及动词(如“**надо**”“**чтобы**”“**какой**”“**следовало**”等)对本文的语义对比分析无实际作用, 故予以剔除。综上, 统计结果的客观性与准确性可以得到保证。经过综合考量, 现将有效组配词及其组配次数呈现在表 5 中。

表 5 **избрать** 高频组配表

据表分析, избрать 高频组配的词汇类型可以分为代词、名词、前置词、副词、形容词

序号	组配项	组配次数	左组配次数	右组配次数	
1	主体名词性短语	он/я/мы/они/она/вы/ты	214	144	57
		господь	28	15	13
		бог	16	14	2
		народ	13	3	10
		собрание	7	7	0
		регионы	7	7	0
		акционеры	5	5	0
2	客体名词性短语	путь	66	11	45
		тактику	25	6	19
		президента	7	1	6
		меру	5	0	5
		возможность	5	5	0
	Ельцина	5	3	2	
3	前置词词组	для/в+ (качестве)	80	12	68
4	代词	его/меня/вас/себя/тебя	214	144	57
		себе	40	3	37
5	副词	единогласно/единодушно	12	12	0
		членом	29	0	29
		президентом	22	4	18
		председателем	20	3	17
		секретарём	17	1	16
		корреспондентом	12	0	12
		депутатом	10	0	10
		старостой	8	0	8
академиком	8	2	6		
7	其他	право/прав/вправе	20	20	0

等。

第一, избрать 在搭配主体时,主体常为人称代词、名词,作为主体的高频名词有 господь(上帝)、народ(人民)、бог(上帝)、собрание(会议)、регионы(地区)、акционеры(股东)。可以看出作为主体的词既可以是表人的动物名词和人称代词,也可以是表集体或权力机构的非动物名词;既可以是单数形式,也可以是复数形式。值得注意的是 избрать 常用于重要讲话,主体所做的决定往往与他未来的生活和命运息息相关,这一点更突出体现在带有宗教色彩的谈话中——在面临决定命运的抉择时,选择的主体往往是更高的权力——神明。第二, избрать 常与表达行为动作客体意义的名词第四格搭配。观察例句发现, избрать 常与单数名词搭配,搭配名词主要有抽象名词和具体名词,其中高频抽象名词有 путь(道路)、возможность(可能)、тактику(战术)、меру(措施)等等,高频具体名词有 президента(总统)。此外 избрать 还常搭配专有名词,如 Ельцина(叶利钦),当 избрать 搭配表人名词第四格(与第二格同形)时,往往做“选举、选择某人担任某高位职务”之意。第三, избрать 常与众多前置词词组搭配。与“для+名词性短语”结构搭配,表示动作的目的或对象的用途,在与前置词“в”搭配时,常与“в качестве+名词第二格”或“в+名词第四格”结构搭配表达目的意义。第四, избрать 在与副词搭配时,常与表“全体一致(通过)地”意的副词连用,如 единогласно、единодушно,这与 избрать “选举、选择某人担任某职务”的义项有关。此外, избрать 常与代词第三格或“для+代词第二格”搭配,表达供选择的客体。观察发现, избрать 与名词第五格形式搭配出现的频率极高,如 академиком(院士)、старостой(负责人)、депутатом(代表)、корреспондентом(科学院通信院士)、секретарём(书记)、председателем(主席)、президентом(总统)、членом(成员)等,该结构与前述“в качестве+名词第二格”“в+名词第四格”结构用途相同,均表达目的意义。若作进一步区分,“избрать”搭配第五格时,往往特指“选择某人担任某职务”。值得注意的是, избрать 常与 право(权利)和 вправе(有权)搭配,表示“某人有做某种选择的权利”。

3.2.3 подобрать 的高频组配

经统计,在俄语国家语料库中包含“подобрать”及其不同语法形式(подобрал、подобрала、подобрало、подобрали、подбирать、подбирал、подбирала、подбирало、подбирали)的有效语料共3052条,得到搭配词共47个。其中存在同一词汇的不同语法形式(如“подходящую”“подходящий”“подходящее”“подходящего”),为规范统计结果、增强条理性并便于分析目标情感词左右搭配所体现的语义差异,需将同一词汇的不同语法形式合并统计频次,故将其合并统计。此外,搭配结果中的一些连接词、无人称谓语词及动词(如“чтобы”“можно”“мог”等)对本文的语义对比分析无实际作用,故予以剔除。另鉴于该词的多义性,将其表示“拾起、收留、提起”等无关义项时所搭配的词(如“нож”“санитары”“платья”等)一并删去。综上,统计结果的客观性与准确性可以得到保证。经过综合考量,现将有效组配词及其组配次数呈现在表6中。

表6 подобрать 高频组配表

序号	组配项	组配次数	左组配次数	右组配次数	
1	主体代词	я/он/она/мы/они/ты	330	299	31
		влово/слова(слов	116	27	89
		ключи/ключ	80	3	77
		материал	15	3	12
		цвет	12	3	9
		режим	11	1	10
		условия	11	0	11
2	客体名词性短语	команду	8	2	6
		название	8	0	8
		музыку	8	2	6
		оттенок	6	0	6
		задание	5	4	1
		определения	5	0	5
		насос	5	1	4
3	最高级形式	наиболее	10	0	10
		подходящие/подходящую(-ий,ее,его	54	0	54
		нужные/нужный	19	2	17
		правильные/правильную(-ое	19	2	17
4	形容词	оптимальный	6	0	6
		хорошую	6	0	6
		соответствующую	6	0	6
		необходимый	5	0	5
		трудно	47	45	2
5	副词	правильно	45	44	1
		сложно	8	6	2
		для	94	6	88
6	前置词词组	к	80	3	77
		себе/ему	54	14	40

据表分析,подобрать 高频组配的词汇类型可以分为代词、名词、前置词、副词、形容词等。

第一、подобрать 作“选择”义时,其主体常为人称代词。第二、подобрать 常与表达行为动作客体意义的名词第四格搭配。其中高频名词有 слова(话语)、слово(词语)、ключи/ключ(钥匙)、материал(材料)、цвет(颜色)、режим(制度)、условия(条件)、команду(队伍)、название(名称)、музыку(音乐)、оттенок(色调)、задание(建筑)、определения(定义)、насос(抽水机)。观察发现,搭配名词既有单数形式,也有复数形式,说明 подобрать 常用来表示“选择一个或多个事物”,结合例句可见,подобрать 常用于由异质部分组成的相互补充的物体的情况,如钥匙和锁,此时服务项必须根据这种情况的某个关键参数接近主项。此外,подобрать 常与“слова”“слово”搭配,表达“寻找合适的措辞(以便尽可能表达准确)”之意。第三,подобрать 常与构成最高级形

式的结构搭配, 如和 **наиболее**+形容词原级形式搭配, 表达“选择最合适的物品”之意。第四, **подобрать** 常与形容词搭配, 如 **необходимый** (必要的)、**соответствующую** (适当的)、**хорошую** (好的)、**оптимальный** (最佳的)、**правильные** (正确的)、**подходящие** (合适的)、**нужный** (需要的) 等。这些形容词往往含有对选择事物的评价色彩。第五, **подобрать** 常与副词搭配, 如 **трудно** (困难地)、**правильно** (正确地)、**сложно** (复杂地) 等, 可见 **подобрать** 常与带有评价色彩的副词连用。观察搭配词为“**трудно**”“**сложно**”的例句发现, 使用 **подобрать** 的情景往往意味着长期的、仔细的、缓慢的过程, 没有立即取得成功的行动, 通常会持续一段时间, 失败的尝试往往在使用下一个对象时提供参考。第六、**подобрать** 常与前置词词组搭配, 如与“**для**+名词第二格”结构搭配, 表示动作的目的或对象的用途; 与“**к**+名词第三格”结构搭配, 表达客体意义。第七、**подобрать** 常与代词三格搭配, 如“**себе**”“**ему**”, 表达选择的客体供某人使用。

3.2.4 отобрать 的高频组配

经统计, 在俄语国家语料库中包含“**отобрать**”及其不同语法形式 (**отобрал**、**отобрала**、**отобрало**、**отобрали**、**отбирал**、**отбирала**、**отбирало**、**отбирали**) 的有效语料共 3301 条, 得到搭配词共 11 个。搭配结果中的一些连接词、无人称谓语词及动词 (如“**чтобы**”“**надо**”“**хотели**”等) 对本文的语义对比分析无实际作用, 故予以剔除。另鉴于该词的多义性, 将其表示“拿走、夺取、抢占”等无关义项时所搭配的词 (如“**у**”“**него**”“**деньги**”等) 一并删去。综上, 统计结果的客观性与准确性可以得到保证。经过综合考量, 现将有效组配词及其组配次数呈现在表 7 当中。

表 7 отобрать 高频组配表

序号	组配项	组配次数	左组配次数	右组配次数	
1	主体名词性短语	он/я/она	186	174	12
		исследователи	6	6	0
2	客体名词性短语	образцы	10	0	10
3	最高级形式	наиболее	10	0	10
		лучшее	7	0	7
4	代词	себе	12	1	11
5	形容词	крепкие	5	0	5
		зрелые	5	0	5

据表分析, **отобрать** 高频组配的词汇类型可以分为代词、名词、前置词、形容词等。

第一, **отобрать** 在搭配主体时, 主体常为人称代词和表人名词, 如 **исследователи** (研究人员)。第二, **отобрать** 常与表达行为动作客体意义的名词复数第四格搭配, 说明 **отобрать** 的选择对象通常为多个, 其中高频名词有 **образцы** (样品)。第三, **отобрать** 常与形容词复数最高级形式或其他构成最高级形式的结构搭配, 如与“**лучшее**”或“**наиболее**+形容词原级”结构搭配。第四, **отобрать** 常与代词第三格搭配, 表达选择的客体供某人使用。此外, 观察例句发现, 对于 **отобрать** 而言, 选择的外部标准是其具备能够实现预期作用的属性。同时, 选择的整个对象集实际上已经被设置并且可供观测, 总是有多个选定的对象, 并且它们都必须具有相同的一般属性, 即在某种意义上是同质的。**Отобрать** 所搭配的形容词常与物体可被观测的物理感知属性有关, 如 **крепкие** (健硕的)、**зрелые** (成熟的)。试见:

(1) **Отобрать зрелые, но не мягкие яблоки, лучше кислые или кисло-сладкие, окрашенные в зеленый или желтоватый цвет.** (选择成熟但不软的苹果, 最好是酸或酸甜, 颜色为绿色或淡黄色。)

综上, 观察数据发现 **отобрать** 做“选择、挑选”义时, 所获得的语料相比取“拿走, 夺取, 抢占”等其他义较少, 说明该词在日常使用中较少用于表“选择”的语境。

3.3 выбрать、избрать、отобрать 和 подобрать 的词义辨析

通过以上组配数据和分析,我们发现上述同义词在语义和搭配上存在很多共性:1)所有词均可与表达行为动作客体意义的名词组第四格搭配。2)该系列的所有同义词都可与表达从中进行选择的集合意义的前置词词组第二格形式搭配(из+РОД, среди+РОД)。3)所有同义词都可以搭配至少一个表示动作的目的或对象的用途的前置词词组(для+РОД, на+ВИН)。4)该组词均可以与人称代词第三格或“для+人称代词第二格”搭配,表达选择的客体供某人使用。5)该组词均可以与作为行为主体的人称代词或人名搭配,其中 **выбрать** 的行为主体还可以是非人的动物名词。

从整体上看,这组同义词在以下语义特征上有所不同:

1) **选择的初始条件不同**。对 **выбрать** 和 **избрать** 而言,它们只受主体意志和资源的限制,而 **выбрать** 还常与“любой”搭配,表达任选之意,在选择上享有最大程度的自由。在 **отобрать** 的情况下,主体本人或其他人预先设定了指导选择的标准,在搭配上经常与可观测的复数名词(如“образцы”)或“性质形容词+名词”结构搭配,说明供挑选事物的性质特征(如“крепкие”“зрелые”)。在 **подобрать** 的情况下,预先设定的不是某一标准,而是被选择的对象必须符合某个参照对象,搭配词中有“ключи”“слова”等词汇。

2) **对象的性质不同**。所有词均可与表达行为动作客体意义的名词组第四格搭配,表达选择、选举、挑选、选配等义,但 **выбрать** 和 **избрать** 与该组的其他两个同义词不同,它们可以选择抽象的事物作为对象,如 время (时间), путь (道路) 等;而 **отобрать** 和 **подобрать** 受到自身语义的限制,选择的对象往往是具体的事物,前者常用于挑选满足条件的对象的语境,后者则常用于根据某一模型或模板选配事物的情形。

3) **选定对象的数量不同**。对 **выбрать** 和 **подобрать** 而言选择对象可以为一个或多个,如 **выбрать профессию** (选择职业), **выбрать представителей** (选举代表), **подобрать цвет** (选择颜色), **подобрать ключи** (选配钥匙) 等; **избрать** 的选择对象通常为一个,常用于选择出一种方法策略来解决某种问题或推举出一个人担任某高位职务的情形,强调结果的单一性,如 **избрать президента** (选举总统);而 **отобрать** 的选择对象通常为多个,常用于从一个可观测的同质对象集中挑选出一批合乎标准的物品的情形,如 **отобрать образцы** (挑选样品)。

4) **对象的表征状态不同**。对 **выбрать**、**избрать**、**отобрать** 而言,选择的对象是可以确定的,而对 **подобрать** 而言,选择对象总是不确定的,这是因为 **подобрать** 选配一词,往往包含着试验的意味,如 **подобрать ключи** (配钥匙),我们事先只知道要找到能满足开锁条件的钥匙,而不知道什么样的钥匙能打开这把锁,只有不断地调整钥匙的形状去尝试开锁,在这个过程中我们才能在脑海中逐渐清晰钥匙的轮廓。

5) **由主体作出的决定的规模不同**。**избрать** 与该系列的其他同义词不同,通常涉及重要的对象,其选择可以对主体的生活产生决定性的影响。**избрать** 一词常见于重要讲话,话题与生涯目标、生活道路、人际关系相关,主体所做的决定往往与他未来的生活和命运息息相关,因此 **избрать** 所选择的对象通常是一个,试比较:**выбрать представителей** (选举代表) 和 **избрать президента** (选举总统)。此外 **избрать** 还常见于带有宗教色彩的谈话中——在面临决定命运的抉择时,选择的主体往往是更高的权力——神明。

6) **实现结果的方式不同**。**выбирать**、**отбирать** 和 **подбирать** 可以根据某些物体的物理感知属性来进行选择,因选择的事物具有物理的(视觉、听觉、嗅觉上的)、感知的(可识别的)属性,三者均常与形容词复数最高级形式搭配,如“лучшее”“самый”或“наиболее + 形容词原级”结构搭配,用于根据事物的物理感知属性从中选出最符合标准或满足预期的对象的情形。**выбрать** 还常与带有评价色彩的形容词或副词搭配,用于评价选择的结果或

对象的性质，如 *правильно*（正确地）、*специально*（专业地）、*нужный*（必要的）、*подходящие*（合适的）、*оптимальный*（最优的）等等。对于 *отобрать* 而言，总是有多个选定的对象，并且它们都必须具有相同的一般属性，即在某种意义上是同质的，选择的外部标准是它具有一定的属性能够实现预期作用，同时选择的整个对象集实际上已经被设置并且可供观测，它所搭配的形容词因与物体可被观测的物理感知属性有关，往往更加具体，如 *крепкие*（健硕的）。对于 *подобрать* 而言，选择的对象存在指导选择的某个原型，它总是与行为目的直接相关且是非预先设定的、不可观测的，它的所指总是不明确的，因此 *подобрать* 允许使用试验和错误的方法来进行选择，不同于其他三词，它将失败的可能性考虑在内，常与表否定义的词或词组搭配。试见：

(2) *Выбрав для запоминания слова какую-нибудь карточку, больные не в состоянии подобрать для этого слова другую.* (当病人选中某张卡片来记忆单词时，他们将无法再为这个单词选出另一张卡片。)

同与 *для* 搭配，前者表示对象的用途——找到某张卡片用于记忆某个单词，而后者表示动作的目的——为这个单词找到相匹配的另一张卡片，此时选择的对象存在指导选择的原型，即先前找到的那张卡片，且因其所指的不明确性或病人本身能力上的缺陷导致了匹配结果的失败。此外，*подобрать* 用于由异质部分组成的相互补充的物体的情况，如钥匙和锁、西装和领带、眼睛和眼镜等，此时服务项必须根据这种情况的某个关键参数接近主项，试见：

(3) *Рано или поздно ему удастся подобрать ключ к очередной двери, но сомнения относительно взаимно однозначного соответствия между ключами и дверями у него остаются.* (他迟早会找到开启某扇门的钥匙，但对钥匙与门之间是否存在一一对应关系仍存疑虑。)

虽然作为主项的锁未在句子中出现，但我们知道这里存在一个用钥匙去匹配门锁的过程。在这种情形下，*подобрать* 常与表达客体意义的前置词词组“к+名词第三格”搭配。

而由于 *избрать* 常与抽象名词和表人名词搭配，它所涉及对象的属性是观察和比较上相对不明显的、物理上不可被感知的。在与表人名词搭配时 *избрать* 常用于“选举”义，它与名词第五格形式搭配出现的频率极高，如 *академиком*（院士）、*старостой*（负责人）、*президентом*（总统）等，用于该结构时，往往意为“选择某人担任某高位职务”；在与抽象名词搭配时，常搭配 *путь*（道路）、*возможность*（可能）、*тактику*（战术）、*меру*（措施）等名词。

7) **动作的时间特性不同。**对 *выбирать* 而言选择是连续的不可分解的过程，试见：

(4) *когда после войны в Сталинграде выбирали место для строительства нового тракторного завода взамен разрушенного...* (战争结束后，斯大林格勒正在选择一个地方建造一个新的拖拉机厂来取代被摧毁的拖拉机厂...)

使用 *выбирать* 的场景强调的是选择需要一个时间上具有一定的持续性的过程，从选址到建新厂是一个连续的不可分解的过程。而对 *избирать* 而言往往用于表示公民享有选择某事物或选举及被选举的权利，试见：

(5) *Об обеспечении конституционных прав граждан Российской Федерации избирать и быть избранными в органы местного самоуправления.* (关于确保俄罗斯联邦公民选举和被选入地方自治机构的宪法权利。)

句中 *избирать* 虽是未完成体动词，但它强调的作出选择这一瞬间的动作本身，即主体享有作出这一动作的权利。而对 *отбирать* 和 *подбирать* 而言选择是连续的量化过程。这里说的量化就是指将要选择的对象转化为可测量、可比较的更为具体的形态的过程。*отбирает*

ь 用于从一个可观测的同质物品集中挑选出合乎标准的物品的情形，筛选所依据的标准是预先设定的，在挑选的过程中，通过比较对象的物理感知属性，如硬度、味道、颜色等等，逐步筛选出一批最接近或最符合标准的物品。试见：

(6) Отобрать зрелые, но не мягкие яблоки, лучше кислые или кисло-сладкие, окрашенные в зеленый или желтоватый цвет.(选择成熟但不软的苹果,最好是酸或酸甜,颜色为绿色或淡黄色。)

正如上文所言, подбирать 允许用实验的方法根据某一原型来选择与其相匹配的物品,观察与 подбирать 搭配的副词,如 трудно 和 сложно, 结果发现:使用 подбирать 的情景往往意味着长期的、仔细的、缓慢的过程,没有立即取得成功的行动,通常会持续一段时间,失败的尝试往往在使用下一个对象时提供参考。

四个词语义上的差别可简明总结如下: выбрать 常用义为“选择和选举”,在选择对象上享有最大程度的自由; избрать 常用义为“选举、选择某人担任某职务”常与表人名词连用,也可与一些抽象名词连用,表达“选择出一种方法策略来解决某种问题”,强调选择对象的单一性; отобрать 在表达选择义时,常用义为“挑选、筛选”,常与复数名词连用,用于从一个可观测的同质物品集中,根据预先设定的标准,通过比较对象的物理感知属性,逐步筛选出一批最接近或最符合标准的物品的情形; подобрать 在表达选择义时,常用义为“选配”,常用于由异质部分组成的相互补充的物体的情况,根据某一原型,允许使用试验的方法找到与主项相匹配的对象,强调服务项与主项的匹配度。

4 结语

本文借助 НКРЯ 作为研究工具对 выбрать、избрать、отобрать 和 подобрать 这四个同义动词在使用频次、语域分布和搭配这三个方面分别进行对比研究,可以看出语料库方法在同义词辨析方面表现出的巨大优势。语料库研究方法为同义词辨析提供了更加高效、快捷的方式,是对传统语言学的有效完善和补充。同时,本研究也存在着一一定的不足,有待改进。由于搭配词表是对于高频词汇的统计结果,对于一些较特殊的、个别具体案例中存在的无法分析总结到位。

参考文献

- [1]Апресян Ю.Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка[M]. Москва: Языки русской культуры, 2000.
- [2]Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Новый частотный словарь русской лексики[DB]. <http://dict.ruslang.ru>, 2025.
- [3]Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка[M]. Санкт-Петербург, Москва: Норинт; Рипол классик, 2008.
- [4]卫乃兴. 专业性搭配初探——语料库语言学方法[J]. 解放军外国语学院学报, 2001(7).
- [5]卫乃兴. 基于语料库和语料库驱动的词语搭配研究[J]. 当代语言学, 2002(2).
- [6]于丹红. 俄语国家语料库与俄语词汇教学——以 одеть 和 надеть 为例[J]. 俄语学习, 2007(11).
- [7]陆 军. 基于语料库的学习者英语近义词搭配行为与语义韵研究[J]. 现代外语(季刊), 2010(8).
- [8]孙敏庆. 基于俄语国家语料库的同义词语义韵差异研究[J]. 天津外国语大学学报, 2014(05).
- [9]陶 源, 胡谷明. 致使动词语义韵翻译研究——基于俄汉平行语料库的专业文本[J]. 武汉大学学报(人文科学版), 2015(1).
- [10]王莲冰. 语料库应用于大学俄语词汇教学的探索[J]. 东北亚外语研究, 2016(6).
- [11]李 勤, 苗盈盈. 基于 НКРЯ 的俄语同义词量化研究——以俄语“完全、十分”类副词为例[J]. 中国俄

语教学, 2019(4).

Quantitative Research on Russian Synonymous Verbs Based on the Data from НКРЯ

Guo Feng-xu

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The rise and development of corpus linguistics has provided new perspectives and methodologies for language research. Based on the Russian National Corpus (НКРЯ), this paper investigates the Russian verbs of choice — выбрать, избрать, отобрать, and подобрать — to reveal their differences in frequency of use, register distribution, and collocation, aiming to enrich the comparative study of Russian synonyms.

Key words: НКРЯ; synonyms; word frequency; register; collocation

基金项目: 本文系黑龙江省哲学社会科学研究规划一般项目“基于NSM理论的俄汉情感词语义研究”(25YYB006)的阶段性研究成果。

作者简介: 郭峰旭(1998—), 黑龙江大学硕士研究生, 研究方向: 俄语语义学。

收稿日期: 2025-05-23

[责任编辑: 李 侠]